

## LITERATURA INFANTIL Y POESÍA INTERGENERACIONAL. *REVOLTING RHYMES* COMO MANIFESTACIÓN DE OBRA COMPARTIDA

LOURDES HERNÁNDEZ DELGADO  
Universidad de Murcia (España)  
[lourdes.hernandez@um.es](mailto:lourdes.hernandez@um.es)

JUAN JOSÉ VARELA TEMBRA  
CESUGA – Universidad San Jorge (España)  
[jjvarela@usj.es](mailto:jjvarela@usj.es)

### RESUMEN

En esta aportación revisaremos la aportación de Roald Dahl, *Revolting Rhymes* (traducido como *Cuentos en verso para niños perversos*), observando que desde su publicación en el año 1982, han sido numerosas las generaciones de niños que han accedido a esta obra. Esto significa que, transcurridas más de tres décadas, el texto no ha perdido actualidad y se sigue leyendo tanto en el seno de las familias como en el de las aulas o bibliotecas. Por ello, personas que pertenecen a distintas épocas reflejadas en las citadas décadas, tienen un nexo de unión, en este caso literario.

En este texto analizaremos qué es lo que contiene esta colección de poemas creada por el escritor galés y, sobre todo, qué es lo que motiva que sea un libro capaz de sobrevivir al paso del tiempo y que puede ser leído casi cuatro décadas después de su publicación. También incidiremos en los elementos que permiten la conexión intergeneracional a la hora de leer los versos cerrados y adaptados por el autor británico.

**Palabras clave:** Poesía; Literatura; Formación; Educación; Versos.

**RESUMO**

Nesta achega revisaremos a achega de Roald Dahl, *Revolting Rhymes* (traducido como *Contos en verso para nenos perversos*), observando que desde a súa publicación no ano 1982, foron numerosas as xeracións de nenos que accederon a esta obra. Isto significa que, transcorridas máis de tres décadas, o texto non perdeu actualidade e séguese lendo tanto no seo das familias como no das aulas ou bibliotecas. Por iso, persoas que pertencen a distintas épocas reflectidas nas citadas décadas, teñen un nexo de unión, neste caso literario.

Neste texto analizaremos que é o que contén esta colección de poemas creada polo escritor galés e, sobre todo, que é o que motiva que sexa un libro capaz de sobrevivir ao paso do tempo e que pode ser lido case catro décadas despois da súa publicación. Tamén incidiremos nos elementos que permiten a conexión interxeracional á hora de ler os versos pechados e adaptados polo autor británico..

**Palabras chave:** Poesía; Literatura; Formación; Educación; Versos.

**ABSTRACT**

In this contribution we will review the contribution of Roald Dahl, *Revolting Rhymes* (translated as *Tales in verse for perverse children*), considering that since its publication in 1982, there have been numerous generations of children who have come across this work. This means that, after more than three decades, the text has not lost its relevance and is still being read both within families and in classrooms or libraries. Therefore, people who belong to different periods considered in the already mentioned decades, have a connection, in this literary case.

In this text we will analyze what is contained in this collection of poems created by the Welsh writer and, above all, what motivates a book able to survive over a great period of time and that it can be easily read almost four decades after its publication. We will also focus on the elements that allow

intergenerational connection when reading closed verses and adapted by the British author.

**Keywords:** Poetry; Literature; Training; Education; Verses.

## 1. INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos que en muchas ocasiones es costoso de ser abordado en el ámbito de la Literatura infantil, tiene que ver con el género poético. Bien sea por su posible menor proliferación (en comparación con la narrativa), o bien por la demanda que posee de un modo de aproximación al texto distinto, la poesía precisa muchas veces de un estímulo adicional para que pueda ponerse a la altura de la utilización de un cuento en el ámbito infantil (Encabo y Jerez Martínez, 2016).

Entroncando con lo indicado, la manera diferente de acceder al texto implica unas habilidades lingüísticas que van más allá de la concepción de la palabra. Por ello, el dominio y la ejercitación de lo paralingüístico, sobre todo en lo que concierne al ritmo y la entonación, influyen en la forma que se tiene de acceder al texto poético (y podríamos aventurarnos a indicar que esa carencia pudiese tener un carácter disuasorio). De este modo, encontrar textos poéticos infantiles que perduren en el tiempo y que puedan ser compartidos por padres e hijos (habiendo disfrutado los primeros de esos mismos textos) no es tarea sencilla.

El paso del tiempo motiva que, en la mayoría de las ocasiones, los sistemas de representación que se originan en un determinado momento vayan mutando o perdiendo la importancia que en ese segmento temporal tuvieron. En ocasiones, los usos de las generaciones que viven en la actualidad, no se corresponden con lo que se escribió hace años. Este hecho no es preocupante si solo atañe a parte del vocabulario empleado pero, si afecta al contenido, probablemente la poesía caiga en el olvido. Esa es la razón de la búsqueda de textos casi atemporales que, por encima de todo, incluyan personajes, contenidos, acciones, que sean compartidas por diferentes generaciones, es decir, que sean

ejecutadas por el ser humano, independientemente del tiempo en el que se habite.

## **2. LA CONCEPCIÓN POÉTICA DE UN TEXTO QUE PROCEDE DE LA NARRACIÓN COLECTIVA**

Cuando nos aproximamos a la obra de Roald Dahl, siempre hemos de referirnos a la relación que el autor plantea entre niños y adultos que, en su caso suele ser de antagonismo. La defensa de la infancia y la imaginación suele quedar reflejada en los libros del autor galés y su alejamiento de historias azucaradas, hace de sus historias un patrimonio literario indispensable para el ámbito infantil. Entre los muchos títulos famosos que el escritor proporcionó a los lectores, se encuentra *Revolting Rhymes* (Cuentos en verso para niños perversos). Este es un texto que contiene seis cuentos clásicos que fueron transformados a verso para un mayor disfrute de los pequeños y por qué no decirlo, para poder dar forma a la idea de transformar esas historias tradicionales y provocar que se convirtiesen en un texto transgresor.

Es paradójico pensar que textos versionados como, por ejemplo, el de Cenicienta, en la versión de Perrault, ya contenía una moraleja en forma de verso. Por ello, podemos pensar en un trasvase de formas según épocas (Encabo, Jerez Martínez y Varela, 2007). En todo caso, en lo que respecta a los seis cuentos utilizados por Roald Dahl provienen de una tradición prosaica, en la que narración es lo fundamental, y ahí estriba uno de los méritos de la obra en saber adaptar tales textos, que se encuentran en el centro del imaginario colectivo infantil, a otro formato como es el poético. Retomando la idea previa en la que contemplábamos la necesidad de buscar elementos o aspectos comunes a diferentes generaciones, en el caso de los cuentos clásicos, las cuestiones que abordan son tan inherentes al ser humano, que es difícil que el valor o concepto tratado no posea cierta actualidad. Además, la posibilidad de trasladar al lector oyente a un espacio simbólico que recrea épocas pretéritas siempre es algo muy atractivo.

Así, cuando abordamos cualquiera de los seis textos, véase *La Cenicienta*, *Juan y la habichuela mágica*, *Blanca Nieves y los siete enanos*, *Rizos de oro y los tres osos*, *Caperucita roja y el lobo*, y *Los tres cerditos*, cualquiera de ellos incluye los aspectos reconocibles por la población contemporánea que, al menos, ha recibido desde finales del siglo diecisiete hasta la actualidad las versiones de Charles Perrault, de los Hermanos Grimm o, de la tradición popular. El autor británico mantiene a la perfección tales aspectos, pero dota al texto de su particular humor y moderniza las historias de tal modo que, casi cuatro décadas después, determinados giros de los cuentos siguen sorprendiendo al lector (López Valero y Jerez Martínez, 2005). Veamos a continuación cómo se estructura tal texto y qué lo hace especial para poder fluctuar entre distintas épocas.

### **3. LA IDONEIDAD RÍTMICA DEL TEXTO DE ROALD DAHL Y EL ACOMPAÑAMIENTO VISUAL DE QUENTIN BLAKE**

Los seis poemas que proceden de cuentos clásicos tienen como cuestión común el ritmo que el escritor galés quiso imprimirles. De este modo, tanto en la versión inglesa como en la española, los comienzos de cada historia suelen ser muy atractivos con el fin de captar la atención de la persona lectora. He aquí un ejemplo correspondiente a su versión de *La Cenicienta* (Dahl 1995: 5; Dahl, 2008: 11):

I guess you think you know this story.  
You don't. The real one much more gory.  
The phoney one, the one you know,  
was cooked up years and years ago,  
and made to sound all soft and sappy  
just to keep the children happy.

¡Si ya nos lo sabemos de memoria!,  
diréis. Y, sin embargo, de esta historia  
tenéis una versión falsificada,  
rosada, tonta, cursi, azucarada,  
que alguien con la mollera un poco rancia  
consideró mejor para la infancia.

En otras ocasiones, es la presencia de lo inesperado que se suele corresponder con lo transgresor y contrario a la tradición, lo que caracteriza a este texto poético de Roald Dahl. Así, en *Caperucita Roja y el lobo* (Dahl 1995: 40; Dahl, 2008: 55) observamos lo siguiente:

That's wrong! Cried wolf. 'Have you forgot  
 'to tell me what BIG TEETH I've got?  
 'Ah well, no matter what you say,  
 'I m going to eat you anyway.'  
 The small girl smiles. One eyelid flickers.  
 She whips a pistol from her knickers.  
 She aims it at the creature's head  
 And *bang bang bang*, she shoots him dead.

El lobo, estupefacto, dijo: "¡Un cuerno!  
 O no sabes el cuento o tú me mientes:  
 ¡Ahora te toca hablarme de mis dientes!  
 ¿Me estás tomando el pelo...? Oye, mocosa,  
 te comeré ahora mismo y a otra cosa".  
 Pero ella se sentó en un canapé  
 y se sacó un revólver del corsé,  
 con calma apuntó bien a la cabeza  
 y -ipam!- allí cayó la buena pieza.

En otros momentos, el factor educativo se insinúa tras los versos del autor británico y nos enseña cómo un determinado personaje aprende algo tras las distintas peripecias que le ocurren en su historia (Dahl 1995: 19; Dahl, 2008: 27):

Jack waited till the Giant slept,  
 Then out along the boughs he crept  
 And gathered so much gold, I swear  
 He was an instant millionaire.  
 'A bath,' he said, 'does seem to pay.  
 'I'm going to have one every day.'

esperó Juan. Por fin cayó dormido  
 el monstruo, y el muchacho, sin un ruido  
 hizo cosecha de oro a troche y moche  
 y durmió billonario aquella noche.  
 "Bañarse", dijo, "es algo muy seguro.  
 Me daré un baño al mes en el futuro".

También nos muestra en otros momentos cuestiones sociales que pueden ser desaconsejables para poder caracterizar a los enanos (Dahl 1995:24-26; Dahl, 2008: 36):

Ex horse-race jockeys, all of them  
These Seven Dwarfs, though awfully nice,  
Were guilty of one shocking vice –  
They squandered all of their resources  
At the race-track backing horses.

Habían sido jockeys de carreras  
y eran muy majos todos, si no fuera  
por un vicio que en sábados y fiestas  
les devoraba el coco: ilas apuestas!

Como podemos comprobar, cualquier verso está dotado de un toque de humor característico de Roald Dahl. Además, es importante reseñar que el texto tanto el original como el traducido, se encuentra complementado por los trazos de Quentin Blake. Con su estilo particular ofrece la ilustración adecuada para todas las adaptaciones que de los cuentos clásicos se nos ofrecen. Ambas situaciones, texto e imagen suponen un excelente recurso para la contribución a la educación literaria.

#### **4. CONTRIBUCIONES A LA EDUCACIÓN LITERARIA Y A LAS RELACIONES INTERGENERACIONALES**

El hecho de que un texto pueda fluctuar entre distintas generaciones implica que paulatinamente se convierte en un clásico. ¿Qué supone esta situación? Principalmente, el reconocimiento de que el texto contiene unos elementos que no se encuentran anclados en una época concreta sino que tratan de aspirar a lo universal, de tal modo que los potenciales lectores siempre van a reconocer aspectos inherentes al ser humano y no van a quedar extrañados de las posibles palabras o contenidos que se les presenten. En el caso de la poesía, la melodía de los versos es una de las dimensiones que va a ser clave para que una obra pueda transitar de una generación a otro sin necesidad de

detenemos minuciosamente a analizar si las palabras utilizadas tienen mayor o menor actualidad.

Cuando hablamos de educación literaria, muchas veces insistimos en la necesidad de que al lector le sean presentadas obras de calidad que logren captar su interés y que contribuyan a su hábito lector (López Valero, Encabo y Jerez Martínez, 2016). También es preciso señalar que para complementar esos elementos, tenemos que aludir a la cuestión lúdica, la que entronca directamente con el entretenimiento. En lo que concierne a la Literatura infantil, el juego, el placer, el disfrute también forman parte de ese proceso educativo; el lector tiene que pasarlo bien en su interacción con la obra literaria y dentro del imaginario creado debe tener una sensación agradable que le invite a la repetición de la acción lectora. En este caso el texto de Roald Dahl consigue esta meta, ya que de un modo hilarante presenta los diferentes cuentos clásicos que ya forman parte del imaginario colectivo.

Desde el punto de vista didáctico, Cuentos en verso para niños perversos nos ofrece la posibilidad de trabajar al mismo tiempo con una obra poética que recrea textos clásicos y, de igual modo, va a permitir poder comparar esta versión con lo que se conoce tradicional. Es decir, el libro de Roald Dahl puede llegar a ser un puente entre el propio texto que se nos ofrece y los cuentos clásicos que lo inspiraron. De igual manera, puede conducir a otras versiones, de tal manera que se abra un importante abanico de posibilidades para que el alumnado pueda leer textos diferentes y pueda de ese modo incrementar su conocimiento.

En esa construcción del universo de conocimientos sobre los contenidos de esta obra, podemos destacar la reciente versión audiovisual creada por la BBC en el año 2016, dirigida por Jakob Schuh y Jan Lachauer con la colaboración en el guion de autores contemporáneos de Literatura infantil como David Walliams, supone llevar a la pantalla textos escritos más de tres décadas atrás y el resultado es óptimo. Se demuestra de esa manera la pervivencia de la obra del autor galés y su actualidad para que tanto generaciones de la

década de los ochenta como las de la actualidad disfruten de su humor y de su contenido.

## 5. CONCLUSIONES

Encontrar textos con calidad en el ámbito de la Literatura infantil no es una tarea sencilla y no lo es debido a la no proliferación de una crítica especializada. No obstante, el reconocimiento social de determinados autores nos hace encontrar textos de ellos que merecen la pena y que trascienden como importantes, permitiendo que puedan ser leídos usados por diferentes generaciones. Es el caso del texto al que hemos aludido a lo largo de estas líneas. En él confluyen la naturaleza lírica de su formato y el contenido tradicional que alude a los cuentos clásicos. Además, ese continente poético se muestra con un ritmo idóneo para que el lector pueda ejercitar sus cualidades lectoras a la par que disfruta con la melodía que supone la rima de todos los versos. Si queremos dar un paso más en el posible potencial didáctico de la obra, podemos aludir a la posibilidad de practicar la pronunciación inglesa a partir de los versos, ya que la rima consonante de estos, nos permite anticipar cómo será la fonética de la última palabra del siguiente verso. De esta manera, como indicamos en textos previos (Varela, Hernández Delgado y Sánchez, 2018), estaríamos aunando poesía infantil y enseñanza de lenguas.

La obra de Roald Dahl en general y este texto en particular satisface los parámetros de aportaciones de podemos utilizar con las personas más jóvenes para introducirlas en el ámbito literario. De igual modo, el mediador lector conocerá tales poemas, ya que, como hemos mencionado en apartados previos, la obra fue concebida hace ya más de tres décadas. Esa capacidad de unir generaciones distintas sin que el texto se resienta es lo que hace que sea idóneo para el diálogo literario entre personas, preservando de ese modo el valor de esta manifestación artística. Proyectos como el de Pinazo y Pinazo (2018), muestran los beneficios del trabajo intergeneracional, ya que influye, por ejemplo, en la mejora de la autoestima. Y es que, leer, en cualquiera de sus

modalidades y géneros, siempre supone un valor añadido en el proceso formativo de la persona, tanto en su formación inicial como en su formación permanente. De ahí, el hecho de haber reivindicado la lectura poética como lo hemos hecho en estas líneas.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Dahl, R. (1995). *Revolting rhymes*. London: Puffin books.
- Dahl, R. (2008). *Cuentos en verso para niños perversos*. Madrid: Alfaguara.
- Encabo, E. y Jerez Martínez, I. (2016). Reflexiones sobre la poesía infantil. Una manifestación literaria para niños. *EntreRíos. Revista de Arte y Letras*, 25-26, 65-68.
- Encabo, E., Jerez Martínez, I. y Varela, J. J. (2007). La visión humorística del cuento clásico de Cenicienta en la sociedad postmoderna. La evolución desde Charles Perrault a Roald Dahl. *Garoza*, 7, 63-79.
- López Valero, A. Encabo, E. y Jerez Martínez, I. (2016). Consideraciones docentes e investigadoras para la Didáctica de la literatura en Educación Infantil y Primaria. *Lenguaje y textos*, 43, 7-14.
- López Valero, A. y Jerez Martínez, I. (2005). Dramatización y poesía. Aproximación didáctica al mundo lírico infantil de Roald Dahl. *Revista de literatura. Primeras noticias de Literatura infantil*, 213, 17-24.
- Pinazo, S. y Pinazo, C. (2018). Literatura y transgeneracionalidad. Un proyecto intergeneracional de apadrinamiento lector en ámbito residencial. *Ocnos: revista de estudios sobre lectura*, 17 (3), 42-54.
- Varela, J. J., Hernández Delgado, L. y Sánchez, G. (2018). Poesía infantil e enseñanza de lenguas. A obra *Niños raros como pretexto de aprendizaxe*". En A.C. Vasconcelos, M. Neira y S. Reis (Coords.). *Primeiros livros primeiros poemas*. (163-170). Porto: Tropelias&Companhia.